

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

referitor la cooperarea între
**Uniunea Națională a Barourilor din
România**
și
**Consiliul Suprem al Barourilor din
Bulgaria**

Uniunea Națională a Barourilor din România
și Consiliul Suprem al Barourilor din
Bulgaria,
denumite în continuare părți semnatare,

- recunoscând interesul reciproc în dezvoltarea, pe o bază durabilă, a unei cooperări ample între organismele profesiei de avocat din țările lor,
- în intenția de a contribui pe această cale la apropierea avocaților din cele două țări și la o mai bună cunoaștere reciprocă,
- ținând cont de rezultatele pozitive ale discuțiilor purtate în timpul ședinței comune între Comisia Permanentă a Uniunii Naționale a Barourilor din România și Consiliul Suprem al Barourilor din Bulgaria care a avut loc la București, la 23 mai 2014

au convenit să încheie prezentul

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE,

privind următoarele:

ART. 1

Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniile specifice profesiei de avocat, promovând schimburile de materiale și documentație în aceste sfere și vor facilita contactele directe atât între barouri cât și între formele de exercitare a profesiei din cele două țări.

MEMORАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

за сътрудничеството между
**Националния адвокатски съвет на
Румъния**
и
Висшия адвокатски съвет на България

Националният адвокатски съвет на
Румъния и Висшия адвокатски съвет на
България,
нарочани по-долу договарящите се страни,

- като имат предвид взаимните интереси за устойчиво развитие на многостранното сътрудничество между адвокатските организации от своите държави,
- като имат предвид намерението да допринесат за близкото партньорство между адвокатите от двете държави и за по-добро взаимно познаване,
- като имат предвид положителните резултати от обсъжданията, проведени по време на съвместното заседание на Постоянната комисия на Националния адвокатски съвет на Румъния и Висшия адвокатски съвет на България,

се споразумяха да сключат настоящия

MEMORАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО,

както следва:

Член 1

Договарящите се страни ще развият сътрудничество в конкретни правни сфери, като насърчават обмен на материали и документи и способстват за преките контакти между адвокатските съвети и различните видове професионални практики от двете държави.

ART. 2

Părțile au identificat până în prezent următoarele domenii de interes comun:

- Structura instituțională și accesul în profesia de avocat;
- Formarea profesională inițială și continuă;
- Poziția avocatului în raport de sistemul judiciar;

Probleme disciplinare la nivel național și în regim transfrontalier.

ART. 3

Părțile au decis, de comun acord, să identifice și alte aspecte de interes comun privind dreptul comunitar și probleme juridice specifice în regim transfrontalier și vor stabili proiecte de cooperare în aceste domenii.

ART. 4

Părțile vor favoriza colaborarea, prin:

- a) stabilirea și realizarea de programe, studii și alte forme de activitate comună;
- b) vizite reciproce și stagii de documentare;
- c) schimburi de publicații, de documentație științifică, precum și de rezultate ale unor programe comune.

Părțile vor încuraja colaborarea directă între barouri pe domenii specifice.

ART. 5

Părțile vor contribui la colaborarea și la schimbul de experiență în domeniul formării și pregătirii profesionale continue a avocaților, prin:

- a) schimb de lectori, profesori și alți specialiști, pentru a preda cursuri și a realiza cercetări științifice comune;
- b) dezvoltarea colaborării directe între instituțiile de formare și pregătire profesională;
- c) acordarea, pe măsura posibilităților fiecărei părți, de locuri și burse avocaților celeilalte părți pentru stagii de formare și pregătire profesională, stabilite de comun acord;
- d) sprijinirea studierii sistemelor de drept ale celor două părți prin trimiterea de lectori,

Член 2

Към момента страните са идентифицирали следните области от общ интерес:

- Институционална структура и достъп до правната професия;
- Начално и текущо обучение;
- Позицията на адвокатите по отношение на съдебната система;

Дисциплинарни въпроси на национално и трансгранично ниво.

Член 3

Страните се съгласяват да определят аспекти на европейското общностно право от общ интерес и конкретни трансгранични съдебни въпроси, както и да създадат проекти за сътрудничество в тези области.

Член 4

Страните ще способстват сътрудничество посредством:

- a) изграждане и изпълнение на програми, проучвания и други форми на общи дейности;
- б) взаимни посещения и обучителни документи;
- в) обмен на публикации, научна литература и резултати от съвместни програми.

Страните ще насърчават прякото сътрудничество между адвокатските съвети в горепосочените конкретни области.

Член 5

Страните ще допринесат за сътрудничеството и обмена на опит в областта на обучението и продължаващото професионално образование за адвокатите, както следва:

- a) обмен на лектори и други експерти, като се дава възможност за обучение и реализиране на съвместни научни проучвания;
- б) развитие на пряко сътрудничество между институциите за обучение и продължаващо професионално образование;
- в) определяне, според възможностите на всяка страна, на места и стипендии за адвокати от двете страни за обучение и продължаващо професионално

trimiterea de cărți și publicații de specialitate, participarea reciprocă la cursuri de vară organizate de către fiecare parte.

ART. 6

Părțile recunosc certificatele, diplomele, titlurile și gradele academice acordate ca urmare a pregătirii și perfecționării avocaților în instituțiile de învățământ și în instituțiile de formare și pregătire profesională ale celeilalte părți, în acord cu legislația europeană incidentă în domeniile anterior menționate.

ART. 7

Părțile vor încuraja și sprijini cunoașterea reciprocă a tradițiilor profesiei de avocat și a sistemelor de drept, prin:

- a) organizarea de manifestări științifice, seminarii și simpozioane;
- b) încurajarea traducerii și publicării în țările lor a unor lucrări de specialitate din cealaltă țară.

ART. 8

Părțile vor dezvolta colaborarea activă a reprezentanților și delegațiilor lor în cadrul Consiliului Barourilor Europene (CCBE) și al altor organizații și forumuri internaționale.

ART. 9

Părțile vor încuraja colaborarea sub diferite forme între barouri prin înțelegeri directe convenite între ele.

ART. 10

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului memorandum, părțile vor încheia programe de colaborare pe anumite perioade în care se vor conveni formele concrete de cooperare, modalitățile de execuție și de finanțare a acestora.

În acest scop, părțile își vor desemna reprezentanți responsabili cu aplicarea memorandumului, care se vor reuni periodic într-o comisie mixtă.

образование, установени по взаимно съгласие;

г) подкрепа за изучаването на правните системи на двете страни чрез обмен на лектори, книги и научна литература и за организирането на съвместни летни курсове.

Член 6

Страните признават сертификати, дипломи и академични степени, получени след посещаване и завършване на образователни институции за адвокати и институции за първоначално обучение и продължаващо професионално образование на другата страна, съгласно приложимото европейско законодателство.

Член 7

Страните ще насърчават и подкрепят взаимното опознаване на адвокатските традиции и правните системи посредством:

- a) организиране на научни събития, семинари и симпозиуми;
- б) насърчаване на превода и публикуването на научна литература на двете държави.

Член 8

Страните ще развиват активното сътрудничество на техни представители и делегации в Съвета на адвокатските колегии и юридическите дружества в Европейския съюз (CCBE) и в други международни професионални организации и форуми.

Член 9

Страните ще насърчават и други видове сътрудничество между адвокатските колегии на двете държави по силата на преки споразумения.

Член 10

За да изпълнят предвиденото в настоящия Меморандум, страните ще сключват програми за сътрудничество за определени периоди, за да се договарят за конкретни форми на сътрудничество, реализация и финансови споразумения.

За тази цел, страните ще определят свои представители, които да отговарят за изпълнението на настоящия Меморандум, които ще заседават редовно в съвместна комисия.

ART. 11

Prevederile prezentului memorandum nu exclud posibilitatea stabilirii unei colaborări bilaterale și în alte sectoare care vor fi identificate și care corespund obiectivului și scopurilor prezentului acord.

ART. 12

Părțile semnatare decid să se întâlnească o dată pe an, la un nivel corespunzător, alternativ, în fiecare țară, pentru a efectua schimb de informații și a stabili domeniile specifice de politică și problemele ce trebuie incluse în програмul de lucru viitor.

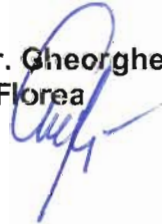
ART. 13

Ambele părți semnatare decid că prezentul memorandum de înțelegere se va aplica pentru o perioadă de 4 (patru) ani. Valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat, prin tacita reconducțiune, pe noi perioade de câte 4 ani, dacă niciuna dintre părți nu informează în scris cealaltă parte, cu cel puțin 6 luni înainte de împlinirea termenului de 4 ani, despre intenția de a-l denunța.

Semnat la București, la 23 mai 2014, în două exemplare originale, în limbile română și bulgară.

**Președintele
Uniunii Naționale a
Barourilor din
România**

**Av. Dr. Gheorghe
Florea**



**Președintele
Consiliului Suprem
al Barourilor din
Bulgaria**

**Av. Ralitsa
Negentsova**




**Председател на
Висшия
адвокатски съвет**

**адв. Ралица
Негенцова**



**Председател на
Националния
адвокатски съвет
на Румъния**

**адв. др. Георге
Флореа**



Член 11

Предвиденото в настоящия Меморандум не изключва възможността за съвместно сътрудничество в други области, които може да бъдат определени и които отговарят на целите на това споразумение.

Член 12

Договарящите се страни се съгласяват да провеждат годишна среща на съответното ниво на разменни начала във всяка държава, за да обменят информация и да определят конкретни области и въпроси, които да бъдат включени в бъдещите работни програми.

Член 13

Договарящите се страни се съгласяват, че настоящият Меморандум за разбирателство ще се прилага за период от 4 (четири) години. Той се подновява автоматично за още 4 години, ако нито една от страните не уведоми другата в писмен вид за намерението си да прекрати Меморандума не по-късно от 6 месеца преди края на четиригодишния период.

Подписано в гр. Букурещ, 23 май 2014 г., в две еднообразни екземпляра – на румънски и български език.